



ACUERDO DE COOPERACIÓN QUE CELEBRAN LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANA (UFPR), BRASIL, Y LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO (UAEM), MÉXICO.

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ**, entidad legal pública, de conformidad con la Ley n.º 1254/50, de diciembre 4, organizada en forma de autarquía, con domicilio en la Rua XV de Novembro, 1299, Curitiba, Paraná, Brasil, en adelante **UFPR**, representada por su Rector, **Professor Dr. Zaki Akel Sobrinho**, en ejercicio de sus facultades que le confiere el artículo 30 fracción XII del Estatuto de la UFPR, y la **UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO**, con domicilio en avenida Instituto Literario número 100 oriente, código postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México, en lo sucesivo **UAEM**, representada en este acto por su Secretaria de Cooperación Internacional M. en A. Ed. Yolanda Ballesteros Sentíes, quien cuenta con las facultades y obligaciones establecidas en la Legislación Universitaria y con el Mandato Especial que la autoriza suscribir el presente convenio, otorgado por el **Dr. en D. Jorge Olvera García**, Rector de la Universidad Autónoma del Estado de México; de conformidad con lo estipulado en el artículo 34 de la Ley de la Universidad Autónoma del Estado de México; así como, en los artículos 133 y 134 del Estatuto Universitario, acuerdan firmar el presente Acuerdo de Cooperación de conformidad con las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA 1ª -OBJETO

El objeto del presente Acuerdo es establecer una amplia y mutua cooperación entre la UFPR y la UAEM. Las Universidades en la presente declaran su intención de promover intercambios que sean de mutuo beneficio para sus instituciones. Se consideran aquí intercambios educativos, administrativos y académicos que incluyen pero no están limitados a:



ACORDO DE COOPERAÇÃO QUE ENTRE SI CELEBRAM A UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ (UFPR), BRASIL, E A UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO (UAEM), MÉXICO.

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DO PARANÁ**, pessoa jurídica de direito público, nos termos da Lei n.º 1254/50, de 04 de dezembro, organizada sob a forma de autarquia de regime especial, com sede à Rua XV de Novembro, 1299, Curitiba, Paraná, Brasil, doravante denominada **UFPR**, neste ato representada por seu Reitor, **Professor Dr. Zaki Akel Sobrinho**, no uso de suas atribuições que lhe confere o artigo 30, inciso XII do estatuto da UFPR, e a **UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO**, com endereço na avenida Instituto Literario número 100 oriente, código postal 50000, Toluca de Lerdo, Estado de México, doravante denominada **UAEM**, neste ato representada pelo seu Secretário de Cooperação Internacional M. en A. Ed. Yolanda Ballesteros Sentíes que tem os poderes e deveres estabelecidos na legislação universitária eo mandato especial autorizados a assinar este acordo, concedido pelo **Dr. em D. Jorge Olvera Garcia**, Reitor da Universidade Autónoma do Estado do México, conforme estipulado no artigo 34 da Lei, da Universidade Autónoma do Estado do México; e nos artigos 133 e 134 do Estatuto da Universidade., resolvem de comum acordo firmar o presente Acordo de Cooperação em conformidade com as cláusulas a seguir:

CLÁUSULA 1ª -OBJETO

O objeto do presente Acordo é estabelecer uma cooperação mútua ampla entre a UFPR e a UAEM. As Universidades signatárias manifestam a intenção de promover intercâmbios que trarão benefícios mútuos para as suas instituições. Intercâmbios educacionais, administrativos e acadêmicos são considerados aqui, mas não limitados a,

- a) Intercambio de personal académico y estudiantil para propósitos de enseñanza e investigación en programas regulares y de extensión en diferentes áreas académicas así como programas de administración universitarios;
- b) Participación y coordinación en actividades tales como proyectos conjuntos de investigación, charlas, conferencias y seminarios en programas de corto y largo plazo;
- c) Cursos de distintos niveles y habilidades para docentes y estudiantes;
- d) Intercambio mutuo de información derivado de resultados de investigación, material académico y publicaciones.

CLÁUSULA 2ª -INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

- a) Las partes que han firmado este acuerdo se comprometen a organizar el intercambio de estudiantes especificados en la Cláusula Primera para uno o dos semestres académicos. Se admitirán periodos de intercambio de mayor duración siempre que así se establezca en un Acuerdo Específico Adicional a este convenio. Ambas partes deben intercambiar el mismo número de estudiantes.
- b) La parte que envía estudiantes debe presentar los nombres de los candidatos aptos para intercambio. Los candidatos deben cumplir los requisitos de matrícula de la institución anfitriona.
- c) Los estudiantes de intercambio estarán matriculados como estudiantes con todos los derechos pertinentes y las obligaciones que aplican a los estudiantes visitantes. Su dominio de la lengua del país anfitrión debe ser suficiente para que cumplan las metas del intercambio y para que obtengan beneficio del mismo.
- d) No se cobrarán cuotas de matrícula. Costos adicionales, incluyendo cualquiera de los servicios



- a) Visitas e intercâmbio de professores e estudantes, objetivando a realização da pesquisa, ensino e extensão nas mais diversas áreas acadêmicas bem como programas de gestão universitária;
- b) Coordenação e participação em atividades tais como projetos de pesquisa, seminários, conferências, em programas comuns de curto e longo prazos;
- c) Cursos de diferentes níveis e espécies para o corpo docente e discente;
- d) Intercâmbio mútuo de informações decorrentes de resultados de pesquisa, material acadêmico e publicações.

CLÁUSULA 2ª - INTERCÂMBIO ESTUDANTIL

- a) As partes que assinam o acordo se comprometem a organizar o intercâmbio de estudantes conforme especificado na Cláusula Primeira, por um ou dois semestres acadêmicos. Períodos superiores podem ser admitidos desde que especificados em Termos Aditivos a este Acordo de Cooperação. Ambos os parceiros devem ter o mesmo número de estudantes para intercâmbio.
- b) A instituição parceira que envia os estudantes deve apresentar os nomes dos candidatos aprovados para o intercâmbio. Os candidatos deverão preencher os requisitos de matrícula da instituição de acolhimento.
- c) Os intercambistas estão inscritos como estudantes com todos os respectivos direitos e obrigações aplicáveis a alunos visitantes. O domínio da língua do país de acolhimento deve ser suficiente para que sejam cumpridos os objetivos do intercâmbio e obtidos os benefícios esperados.
- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo

sociales, se sujetarán a la normatividad de la institución que los recibe y serán cubiertos por el estudiante de intercambio.

- e) El estudiante de intercambio será responsable de sus gastos de manutención durante el periodo de intercambio, incluyendo cualquier gasto universitario distinto de la matrícula.

CLÁUSULA 3ª - INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO Y ADMINISTRATIVO

- a) Las partes regularán el intercambio de personal académico y administrativo poniéndose de acuerdo en seleccionar candidatos adecuados.
- b) El personal académico y administrativo visitante no se convierte en empleado de la institución anfitriona.
- c) Las partes se comprometen a proveer las condiciones de trabajo apropiadas.
- d) No se cobrarán cuotas de matrícula. Costos adicionales, incluyendo cualquier servicio social, se sujetarán a la normatividad de la institución que recibe.
- e) El personal administrativo y académico en intercambio es responsable de todos los gastos en que incurra durante el periodo de intercambio, incluyendo cualquier gasto universitario distinto de la matrícula.

CLÁUSULA 4ª - IMPLEMENTACIÓN

Los detalles para la implementación de cualquier actividad particular que resulte de este Acuerdo de Cooperación, serán formalizados en Acuerdos Específicos y planes de trabajo debidamente aprobados y vinculados a este Acuerdo de Cooperación. Estos instrumentos están sujetos a la disponibilidad de recursos de las partes.



quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora e serão suportados pelo intercambista.

- e) O intercambista é responsável por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio, incluindo quaisquer despesas que não sejam taxas universitárias.

CLÁUSULA 3ª - INTERCÂMBIO DE PESSOAL ACADÊMICO E ADMINISTRATIVO

- a) Os parceiros regulamentam o intercâmbio do pessoal acadêmico e administrativo, concordando em selecionar candidatos adequados.
- b) O pessoal acadêmico e administrativo visitante não se torna funcionário da instituição de acolhimento.
- c) Os parceiros se comprometem a proporcionar condições de trabalho adequadas.
- d) Não serão cobradas taxas de matrícula ou mensalidades. Encargos adicionais, incluindo quaisquer dos serviços sociais, dependem dos regulamentos da instituição receptora.
- e) O pessoal acadêmico e administrativo em mobilidade é responsável por todas as despesas de subsistência incorridas no período de intercâmbio, incluindo quaisquer despesas que não sejam taxas universitárias.

CLÁUSULA 4ª - TERMOS ADITIVOS

Detalhes de implementação de atividades específicas resultantes deste Acordo de Cooperação serão formalizados por Termos Aditivos e definidos em Planos de Trabalho, devidamente aprovados e vinculados ao presente Acordo. Estes instrumentos estão sujeitos à disponibilidade de recursos das partes.

PÁRRAFO ÚNICO: Los Acuerdos Específicos referidos en esta cláusula deberán contener, como mínimo, la siguiente información:

- a) Identificación del objeto a llevar a cabo;
- b) Metas a conseguir;
- c) Etapas o fases de ejecución;
- d) Plan de implementación de recursos financieros, cuando aplique;
- e) Cronograma de gastos, cuando aplique;
- f) Previsión del inicio y fin de ejecución del proyecto específico, así como de la realización de los pasos o fases programados.

CLÁUSULA 5ª - COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

Para dar seguimiento a todo lo relacionado con el presente instrumento, ambas partes acuerdan en formar una Comisión integrada por los funcionarios que a continuación se señalan o por los que en lo sucesivo los sustituyan:

– Por la UAEM, la M. en A. Ed. Yolanda Ballesteros Senties, Secretaria de Cooperación Internacional.

– Por la UFPR, Prof. Dr. Carlos José de Mesquita Siqueira, Asesor de Relaciones Internacionales

CLÁUSULA 6ª - DURACIÓN

El presente Acuerdo de Cooperación tendrá una vigencia de sesenta (60) meses, iniciando el día de la firma del acuerdo. Después de este periodo, el acuerdo será considerado nulo e inválido.

CLÁUSULA 7ª - TERMINACIÓN

Este Acuerdo de Cooperación podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de las partes siempre que la otra parte sea informada por escrito con al menos treinta días de antelación. Las actividades en proceso acordadas en Acuerdos Específicos no se verán afectadas y deberán en consecuencia ser concluidas aun cuando haya denuncia de una de las partes.



PARÁGRAFO ÚNICO: Os Termos Aditivos aludidos nesta cláusula deverão conter, no mínimo, as seguintes informações:

- a) Identificação do objeto a ser executado;
- b) Metas a serem atingidas;
- c) Etapas ou fases de execução;
- d) Plano de aplicação dos recursos financeiros, quando aplicável;
- e) Cronograma de desembolso, quando aplicável;
- f) Previsão de início e fim da execução do objeto, bem como da conclusão das etapas ou fases programadas.

CLÁUSULA 5ª - COMISSÃO DE ACOMPANHAMENTO

Para dar sequência a tudo o que estiver relacionado com o presente instrumento, ambas partes acordam formar uma Comissão integrada pelos funcionários a seguir ou por aqueles que os substituírem:

– Pela UAEM, M. en A. Ed. Yolanda Ballesteros Senties, Secretária de Cooperação Internacional.

– Pela UFPR, Prof. Dr. Carlos José de Mesquita Siqueira, Assessor de Relações Internacionais

CLÁUSULA 6ª - VIGÊNCIA

O presente Acordo de Cooperação vigorará pelo prazo de 60 (sessenta) meses, contados a partir da data da sua assinatura. Após este período, o Acordo será considerado nulo e sem efeito.

CLÁUSULA 7ª - DENÚNCIA

Este Acordo de Cooperação poderá ser denunciado e/ou rescindido por quaisquer dos convenentes, desde que aquele que assim o desejar comunique ao outro, por escrito, com antecedência mínima de trinta dias. As atividades em andamento por força de Termo Aditivo previamente firmado não serão prejudicadas devendo, conseqüentemente, ser concluídas ainda que ocorra denúncia por um dos convenentes.

CLÁUSULA 8ª - IMPUGNACIÓN

El presente instrumento y los acuerdos específicos que del mismo se deriven, son producto de la buena fe de los suscribientes, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su debido cumplimiento. En caso de presentarse alguna discrepancia sobre la interpretación o cumplimiento, ambas partes convienen que la resolverán de común acuerdo o por elección de un mediador.

Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, firman el presente Acuerdo en dos copias con el mismo contenido y validez.

Fecha: 17.11.14.....

M. EN A. ED. YOLANDA BALLESTEROS SENTÍES
Secretaria de Cooperación Internacional de la UAEM

CLÁUSULA 8ª - FORO

O presente instrumento e os acordos específicos que derivarem deste, são produto da boa-fé dos que subscrevem, fato pelo qual realizarão todas as ações possíveis para seu devido cumprimento. Caso houver alguma discrepância sobre a interpretação ou cumprimento, ambas partes convêm que a mesma será resolvida de comum acordo ou por eleição de árbitro.

Lido este instrumento, as partes cientes do conteúdo e alcance de cada uma de suas cláusulas, indicam que não há dolo, má fé, ou qualquer outro motivo que vicie sua celebração, assinando o presente Acordo em duas vias, com mesmo conteúdo e validade.

Data:

PROF. DR. ZAKI AKEL SOBRINHO
Reitor da UFPR

ROGERIO A. MULINARI
REITOR, EM EXERCÍCIO

Prof. Dr. Rogério Andrade Mulinari
Vice-Reitor no Exercício da Reitoria

